

大明一統

Daming Yitong

40. Unity of the Great Ming

姑洗 *guxian* tuning and mode
relative tuning is 6 1 2 3 5 6 1

This melody only in 玉梧琴譜 *Wuyin Qinpu* (1589), but the same lyrics were also in 風宣玄品 *Fengxuan Xuanpin* (1539)

The musical score consists of two staves, treble and bass clef, both in common time (C). The melody is written on the treble staff, and the accompaniment is on the bass staff.

大 明 一 統， <i>Da Ming yi tong,</i> The Great Ming (rule) is uniform,	聖 壽 萬 年。 <i>sheng shou wan nian.</i> the emperor living myriad years .	有 詔 頒 降， <i>You zhao ban jiang,</i> Proclamations are sent down ,	許 人 直 言。 <i>xu ren zhi yan.</i> giving / to people in plain words . permissions

子 = 木 子。 六五 子 道。 子 九 比 子 子 子 子。

5

君 量 寬 海， 聖 德 光 天。 賞 善 罰 惡， 納 諫 任 賢。

Jun liang kuan hai, sheng de guang tian. Shang shan fa e, na jian ren xian.

The ruler is magnanimous, / sacred virtue brightening the firmament. Rewarding good, punishing bad, .issuing / while rewarding the worthy. reprimands

[illegible]

9

崇 儒 鑒 史， 固 國 輕 權。 清 心 寡 慾， 益 壽 彌 堅。

Chong ru jian shi, gu guo qing quan. Qing xin gua yu, yi shou mi jian.

Venerating Confucian / history, strengthening the / gentle power. Pure hearts with few desires, adding years / full and strong.

thought, examining country with to lives

大九 外画 大九 下九 外画 三 大九 外画 大九 外画 大九 外画 大九 外画 大九 外画

13

踐 祚 念 苦， 欲 民 從 輕。 用 度 節 儉， 儲 積 豐 盈。

Jian zuo nian ku, yu min zong qing. Yong du jie jian, chu ji li ying.

Ascending / calls up bitterness, wishing for the people leniency; in outlays being / and frugal, accumulating full vessels.

大九 外九 中九 外九 上九 五 外九 四 外九 上九 三 外九 尾。

31

居 *Ju* 草 *cao* 茅 *mao* 以 *yi*
Living in thatched homes

何 *he* 酬 *chou* 兮, *xi*,
how does one get awards?

瞻 *zhan* 金 *jin* 門 *men* 而 *er*
Gaze at the golden gates that

難 *nan* 入。*ru*.
are hard to enter.

大 二 九 大 四 大 七 大 四 大 七 大 四 大 七 大 四

35

托情 憫於 絲桐兮， 聊申懷於雅 趣。

Tuo qing kun yu si tong xi, liao shen huai yu ya qu.

Express sincere feelings through silk and wood, (i.e., on the qin) and expand emotions with elegant taste.

7.9

39

鳳凰 翔於 霄漢兮， 覽德輝而斯 寓。

Feng huang xiang yu xiao han xi, lan de hui er si yu.

Phoenixes soar to the Milky Way, visiting those meriting fame and such lodgings.

43

麒麟 見於 郊藪兮， 遭聖明而 斯集。

Qi lin jian yu jiao sou xi, zao sheng ming er si ji.

Unicorns are seen in remote marshes, meeting sacred personages as they collect here.

47

吁嗟 吁嗟 黼黻兮， 我曹何能 及。

Xu jue xu jue fu fu xi, wo cao he neng ji.

Alas, alas, the ancient sacrificial dress, how can my class achieve that?

51

懷 九 州 而 想 君 兮, 草 莽 俱 同 一。

Huai Jiu zhou er xiang jun xi, cao mang ju tong yi.

Cherish the whole country and reflect on its leaders; jumbled plants are entirely the same.

此 句 爲 五 字。

55

直 言 疏 進 忠 義 兮, 此 心 何 絕 期。

Zhi yan shu jin zhong yi xi, ci xin he jue qi.

Plain words come together in loyalty and righteousness, so how could this heart cut it off?

此 句 爲 五 字。

59

高 山、流 水 志 在 兮, 白 雪、陽 春 陶 隱 逸。

Gao Shan, Liu Shui zhi zai xi, Bai Xue, Yang Chun tao yin yi.

"High Mountains" and "Flowing Streams", the aim is here. "White Snow" and "Sunny Spring", pleased to hide in/retirement.

此 句 爲 五 字。

63

大 明 一 同 號 琴 名, 萬 古 千 秋 明 聖 治。

Da Ming Yi Tong hao qin ming, wan gu qian qiu ming sheng zhi.

The Great Ming (rule) is uniform, called out in the qin's name through all eternity is the sacred Ming rule.

此 句 爲 五 字。

69 Omitted from this version:

皇 帝 Huang Di To the emperor:	萬 歲, wan sui, long life!	萬 萬 wan wan long long	歲。 sui. life!
------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------	---------------------